



Mag. Serena Comoglio

Freelance Translator and Interpreter

Italian/German/English

Italian address: via congresso agrario 15 – 15033

Casale (AL)

Austrian address: Burgfriedweg, 10 - 8010 Graz

Telephone: +43 650/48 000 81

+39 347/50 080 45

Email: sere.translation@gmail.com

Skype: serena.comoglio



04.09.1982 **Date of birth**

Casale Monf. (AL)/Italy **Place of birth**

Italian **Nationality**

PERSONAL INFORMATION

> Name: MAG. SERENA COMOGLIO

> Adress 1): BURGFRIEDWEG, 10 - 8010 GRAZ - AUSTRIA

> Adress 2): VIA CONGRESSO AGRARIO 15 - 15033 CASALE MONF.TO (AL) - ITALY

> Nationality: Italian

> Tel.: + 43 650 48 000 81 / + 39 347 500 80 45

> E-Mail: sere.translation@gmail.com

> Skype: serena.comoglio

> Native Language(s):

Italian.

> Target Language(s):

German, Italian and English

> Source Language(s):

English, German, Italian

> Service Type(s):

Translation Services, Interpretation Services, Proofreading/copywriting, Teaching, and Other.

> Specialization(s):

Advertisement/Marketing, Agriculture/Environment, Architecture, Arts, Automation/Engineering, Cooking/Food/Beverages, Education/Training, Health and Beauty, Hospitality Industry, Internet/Multimedia, Literature/Publishing, Instructions/Manuals, and Media/Broadcasting.

> Software:

Adobe Acrobat Professional, Adobe Photoshop, Trados, and Microsoft Office .

> Certifications and Professional Affiliations:

Member of UNIVERSITAS, the Austrian Translators and Interpreters' Association

> **RELEVANT TRANSLATION EXPERIENCE:**

TRANSLATION:

ITALIAN INTO GERMAN
GERMAN INTO ITALIAN
ENGLISH INTO ITALIAN
ITALIAN INTO ENGLISH
ENGLISH INTO GERMAN
GERMAN INTO ENGLISH

FROM 2005 TO NOW

- Collaboration with various translation agencies and private clients in Austria and Italy:

Claudia Mattiozzi Agenzia di Traduzioni (Casale Monferrato/Italy),

Yplus- Susanne Baumann-Cox (Graz/Austria),

Translingua (Graz/Austria),

Studio Moretto (Brescia/Italy),

Fr.Url (Austria)

Assmann Ladebau Leibnitz

- Translation and proofreading (German-Italian/ Italian- German/ English- Italian) in the following fields:
Tourism, Art/ Media and Culture, Food & Beverage, Marketing, Advertisement, Automation, Technical texts, Business, Industrial Machinery and Tools, Law, Contracts.

JANUARY 2008- APRIL 2008

- MULTILINGUE® srl - Corsi - Traduzioni – Interpreti – Servizi congressuali – (Brescia- Italy)

- Translation and proof-reading of technical texts, in particular of instruction manuals for cars (Daimler Chrysler). German-Italian. Use of Transit.

INTERPRETING:

ITALIAN INTO GERMAN
GERMAN INTO ITALIAN
ENGLISH INTO ITALIAN

Conference Interpreting, Liaison Interpreting, Chouchotage, Consecutive Interpretinf, Court Interpreting, Community Interpreting, Escort Interpreting, Interpreting services for training courses, for companies, presentation of products/ machinery and tools, visits to production sites

2009

- WEBINTERPRET

- Remote-Interpreting: Simultaneous and Consecutive Interpreter

Remote interpreter (German <>Italian) for business and private phone calls as well as audio conferences.

- ORF - RADIO STEIERMARK (AUSTRIA)
- Interpreting services for interviews in the radio

2005- TO NOW

- Various agencies and private clients: Claudia Mattiozzi Agenzia di Traduzioni (Casale Monferrato/Italy), Yplus- Susanne Baumann-Cox (Graz/Austria), Translingua (Graz/Austria), Studio Moretto (Brescia/Italy), Multilink translation and interpreting services.
- Interpreting services German/italian/English
- 6/05/2009 Simultaneous Interpreter in Caorle (Veneto/Italy) for an Alpe-Adria Congress: "Flussi diversi: Poets and poetries of the Alpe-Adria Community".
- 31/03/2009 Consecutive Interpreter in Finale Ligure (Italy) for a civil marriage.
- 19/11/2008 and 15/12/2008 Interpreter (Consecutive interpreting and chuchotage- Italian/German) during negotiations with Italian clients, presentation of the company, visit to the production sites.
- 03/10/2008 Interpreter (Consecutive interpreting and chuchotage- Italian/German) during negotiations with Italian clients about ongoing and future projects, contract, payments, technical details.
- 27/05/2008 Court Interpreter for a civil action in the Court of Casale Monferrato (AL)-Italy (German-Italian/Italian-German).
- 13-14/03/2008 Interpreter at The International Cluster Cooperation Matchmaking Event (COM2GRAZ) during meetings between companies active in the field of: metal industry, iron and metal products, machine industry, electronics, automotive, plastic material treatment, etc. (English/German-German/English).
- 11/10/2007 Interpreter (Consecutive and whispering interpreting, German-Italian/Italian-German) during the meeting of ARGE ALPEN ADRIA's sport department in Bük –Hungary (Organization of the Youth Olympic Festival).
- 25-26/09/2007 (Wien) und 27-28/09/2007 (Salzburg) Interpreter during a training course about the SAP system for airports (German-Italian/Italian-German).
- 24-26/08/2006 (Bozen) Simultaneous Interpreter (English-Italian) at the Conference "Multilingualism across Europe".
- 07/06/2005 Court Interpreter for a penal action in the Court of Casale Monferrato (AL)-Italy (German-Italian/Italian-German).

TEACHING:

2009

- Italian teacher for projects in Austrian schools "Italiano in Azione"
- Italian teacher for the project "Caffè Italiano" (Italian language lessons for breakfast", organised by the caffè Don Camillo in Graz.

1.10.2007- 31.01.2009

Karl-Franzens University Graz (Institute of Translation and Interpreting)

Teaching assistant

The main task includes helping students with additional interpreting exercises in the booth (German-Italian/Italian-German). The Training includes exercises to improve interpreting technique (shadowing, sight translation, memory exercises etc.), discussion of the setting before interpreting texts, interpretation of various text types ("Live" presentations as well as speeches on video or audiotape), discussion of interpreting problems and difficulties, proposal of possible solutions and translation possibilities.

> **EDUCATION:**

2005-2008

Karl-Franzens University Graz. (Institute of Translation and Interpreting)

Translation and Interpreting in German, English and Italian

Presentation skills, vocabulary, idioms, consecutive, simultaneous, whispering dialogue interpreting, translations of various text types and difficulties.

B.A. + M.A. -Sehr gut (1)

2001-2004

Institute of Translation and Interpreting Studies "Vittoria" Turin- Italy

Translation and Interpreting in German, English and Italian

Presentation skills, vocabulary, idioms, consecutive, simultaneous, whispering and dialogue interpreting, translations of various text types and difficulties.

B.A. - 110/110

LANGUAGE TRAINING PROGRAMMES

ITALIAN : Native speaker

GERMAN : Proficient level

23/7/2006-12/8/2006

University of Innsbruck

Idioms, vocabulary and presentation skills, focus on business language

Business German certificate (ÖSD), level C2 (Mastery)

SEPTEMBER 2006 (SUMMER COURSE)

Johannes Gutenberg-Universität Mainz Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft

Germersheim (Germany)

Translation and Interpreting intensive course

11/10/2004- 06/06/2005

Goethe Institut (Turin/Italy)

Intensive Course: Conversation, vocabulary

2002 (SUMMER COURSE)

Goethe Institut (Weimar, Germany)

Conversation, vocabulary, culture, literature

ENGLISH: Proficient level

AUGUST 2006

- Heriot Watt University, Edinburgh (Scotland)
- Intensive advanced English course and advanced conference interpreting course

JULY 2006

- University of East Anglia, Norwich (UK)
- English and Translation Summer School

> Additional Skills:

TECHNICAL SKILLS

- Very good knowledge of Windows and Mac operating system, MSOffice applications and Internet applications
- Good knowledge of CAT-Tools: Trados/ Multiterm and Transit
- ECDL, International Computer Driving Licence

Other profiles:

<http://www.proz.com/interpreter/121675>

https://www.xing.com/profile/Serena_Comoglio

<http://www.webinterpret.com/serena.c>